

英汉对照



彭斯抒情诗选

SELECTED LYRICAL POEMS OF BURNS

○袁可嘉 译

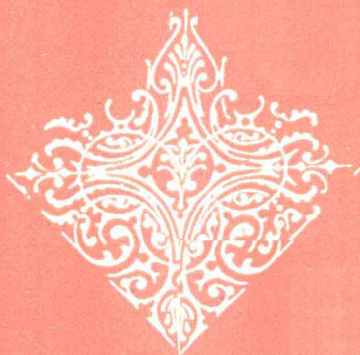


湖南文艺出版社

SELECTED LYRICAL POEMS OF BURNS

彭斯抒情诗选

● 袁可嘉 译



湖南文艺出版社

〔湘〕新登字 002 号

英汉对照
彭斯抒情诗选

袁可嘉 译
责任编辑：康曼敏

*

湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市河西银盆南路 67 号 邮码：410006)
湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1996 年 12 月第 1 版 1997 年 5 月第 2 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：12

字数：290,000 印数：4,500—8,500

ISBN7-5404-1631-9

I·1296 定价：16.70 元

若有印装质量问题，请直接与印刷厂技质科联系调换

(厂址：长沙市芙蓉北路 564 号 邮编：410008)

罗伯特·彭斯——苏格兰伟大的农民诗人

罗伯特·彭斯(1759—1796)像一颗彗星扫过18世纪后期苏格兰的高空。

说他像彗星，一点不错，他在人间只活了37个年头，从第一部诗集出版(1786年7月31日)到他逝世也不过短短十年。虽说比起只活了26岁、写了五年诗的浪漫派诗人济慈来，彭斯已经算是幸运儿了，但他毕竟还是个早夭的天才。我们一想到，作为一个被压迫的农民诗人，他在何等贫病交迫的境遇中郁郁死去，我们就不能不感到强烈的同情和愤慨。

彭斯的名字在英语国家是无人不知的，在他的故乡苏格兰更是家喻户晓。为了纪念他而成立的群众团体——彭斯联谊会——在苏格兰境内就有几千个之多，在其它国家也有不少，因为彭斯不仅是苏格兰杰出的农民诗人，而且是属于全世界的一个杰出的人民诗人。

18世纪后期的苏格兰承受着双重的灾难——阶级压迫和民族压迫。地主贵族阶级和上升的资产阶级互相勾结，对工人、农民、手工业者进行了残酷的剥削；广泛而深入的圈地运动使大批农民丧失土地，流入城市，成为无依无靠的失业后备军。工业革命养肥了资本家，却通过应用机器而剥夺了手工业工人的就业机会。资本家利用大量剩余的劳动力迫使工人降低工资水平。另一

方面自 1707 年英帝国通过所谓“合并法案”吞并了苏格兰以后，安居伦敦的帝国的权贵对苏格兰的政治活动和经济利益更是千方百计地干涉、侵占。资本主义生产关系在苏格兰境内的发展摧毁了北方山地的封建制度残余，苏格兰民族大一统的局面随之出现。苏格兰人民在实际生活的教育下逐渐获得了朴素的阶级意识和强烈的民族感情。1715 年和 1745 年的暴动标志着爱国主义情绪的新的高涨。法国革命前后在苏格兰各地展开的“人民之友”运动指明了广大人民的政治倾向：支持法国革命，支持资产阶级激进派改革内政、扩大民主的要求。

随着民族、民主意识的觉醒，18 世纪的苏格兰看见了民族、民主文化的蓬勃发展。歌咏普通劳动者情绪生活的民歌和描述下层社会生活的戏剧都空前地复活起来。控制苏格兰已达两个世纪之久的长老教会虽然在大部分地区仍旧保持着它的权威，继续压迫着人民，但新光派（The New Lights）的出现却给了顽固的长老们以沉重的打击。甚至在偏僻的乡村，开明的、信奉人道主义的新光派也获得了不少的追随者。彭斯本人以及他在故乡的许多朋友就是新光派的成员或拥护者。新时代的思潮像泛滥的洪水冲破了宗教改革以来的沉闷局面。

1759 年 1 月 25 日罗伯特·彭斯诞生在苏格兰西南部艾尔郡一个叫做阿罗卫地方的一所茅屋中。父母亲都是贫苦的佃农。父亲威廉为人梗直，笃信教义，对于子弟的教育也很关心，使这位一代诗人在极端贫困的境遇中仍然跨进了文化的大门。彭斯读过荷马、莎士比亚、弥尔顿和许多当代著名作家的作品；他能以英语作诗，也略懂法文和拉丁文，他还学过简单的数学；更不用说他的诗和散文都有很高的造诣了。

彭斯一家七口租种为数不多的薄田为生，家境困苦，一年到

头难得吃肉。母亲是个勤劳朴素的劳动妇女，生得一副好嗓子，常常引吭高歌。同时，守寡的姑姑白第·台维生常来帮忙，不时唱民歌给孩子们听。后来诗人在谈到这位对他颇有影响的姑姑时说：“她要算是拥有最大量有关古代神话、迷信、鬼怪故事的歌手了。”在她们的影响之下，彭斯接近了民歌，并且为苏格兰民歌的复活作出了伟大的贡献。

诗人从小就跟随父亲下地干活，口袋里带着民歌选集。15岁时他在打麦场上和一位少女相遇，恋爱和作诗同时揭幕。从此以后，他一面劳动，一面孕育诗思，天黑了回到家里动笔写下，并且常常朗诵给友邻们听。彭斯的辉煌诗篇就这样在劳动中、生活中、群众中成长起来。他曾谦虚地自称“穿粗布衣”的“土才子”；用我们的话说，他当然是一位不折不扣的农民诗人。

从彭斯的作品来看，诗人是很关心国内外的政治斗争和宗教斗争的，而且一贯站在进步力量方面以诗歌作武器来进行歌颂或抨击。1776年的美国独立革命使他写出了《华盛顿将军生辰颂》——一曲“自由之英勇的乐章”。诗人在赞扬了美国人民的斗争以后，不能不想到英国在这场斗争中所扮演的可耻角色。诗人对镇压民族独立运动的大英帝国进行了强烈的谴责。屈服在乔治王朝统治之下的苏格兰的情况自然也只能引起他的感叹：“那自由之魂已向何处逃逸？”很自然地，诗人不禁追念起苏格兰历史上的民族英雄威廉·华莱士的辉煌业绩来了。

1789年的法国大革命是震撼18世纪欧洲的巨大事件。彭斯以革命者的激情歌唱了它。著名的《自由树》是直接歌颂法国革命的诗篇。诗人认为有了这棵树——“法兰西树”——世界上就能有自由、平等、博爱、和平。他明白指出走遍英国全境他找不到这种树，因此祈求“古老的英格兰会种植这美名远扬的树枝”。

另外两首著名的诗歌《苏格兰人》、《有人因为正直而受穷》也是在法国大革命的刺激下写成的。《苏格兰人》是一首以古喻今的、慷慨激昂的赴战诗，很好地表现了诗人为民族独立而战的英雄气概。诗句短促而有力：

打倒骄横的窃国大盗！
一个敌人死，十个暴君倒！
每一次攻击都带来自由！
我们干吧，或者死掉！

《有人因为正直而受穷》肯定了正直而贫困的普通劳动者的价值，对贵族老爷们表示了极度的轻蔑。诗人在结尾希望“普天之下人和人将成为兄弟”。

在反映国内政治生活的诗作中，诗人一贯支持以福克斯为代表的资产阶级激进派，反对以小庇特为首的保守党政府。他支持国内的社会改革，积极参加“人民之友”的活动。1793年英国对法国宣战以后，彭斯本人也因这些进步活动受到了政治迫害。在那年致罗伯特·格兰汉的信中，诗人尖锐地批评了英国政府，明确主张人民有权过问国事。^①

彭斯对于当时统治英国的地主贵族和资本家怀有深刻的憎恨。《一场梦》系统地嘲弄了国王、王后、首相小庇特、太子以及他们的御用文人，即当时所谓的桂冠诗人。《两只狗》生动地描写了地主对农民的压迫以及统治阶层荒淫无耻的生活。彭斯无疑深刻地体会到阶级压迫是何等的残酷，虽然他还不能明确指出消除

① 此外，彭斯还写了不少有关地方政治活动的诗，因为这些诗有较强的地方色彩，不宜介绍给我国的读者，故略而不论。

这种压迫的根本道路：

你说的可是千真万确，
这一类把戏还经常演出：
不少识事明理、诚实可敬的人们，
连同他们的名声很好的家庭，
被连根拔起，一干二净，
为了满足某个混蛋的贪婪的心。

在《两只狗》里彭斯对绅士、太太们空虚无聊的精神生活更作了出色的揭露。

当时的统治阶级除了贵族、地主、资本家以外，还有头戴黑帽的长老和牧师。在剥削阶级统治的社会中，教会中的反动派向来是压迫人民的有效工具。彭斯写了一系列的讽刺诗来揭露教会的罪恶和教士的虚伪；它们构成彭斯讽刺诗歌中最杰出的部分。在这些篇章里诗人的讽刺艺术达到了顶峰：讽刺和幽默携手同行，尖锐锋利，刻骨入髓。长诗《圣集》描写赶圣集的三种人们不同的心理和活动：普通人是为了寻开心；教会和牧师乘机传道，散布关于天堂地狱等等迷信；教士以及某些信徒一嘴巴仁义道德，一肚子男盗女娼，也就是彭斯所谓的“假正经”。彭斯通过这三种人物的并列对比获得了极大的讽刺效果。彭斯不仅嘲弄了教士，也嘲弄了有名无实的善男信女。

在宗教界内部的斗争方面，诗人一贯支持比较开明的新光派。讽刺诗《威利神父的祷告》出色地表现了这种对宗教界内部进步力量的支持。威利神父是诗人故乡莫契林教区最最顽固的一个长老，他一再借口细事末节迫害彭斯的友人、新光派成员格文·汉密尔顿，并且几度向上级教会控诉，终于败北。彭斯在得意之余，

替威利撰了一个祷词，无情地揭露了他那丑恶的灵魂。我们又一次看到诗人擅长的对照法。威利刚替自己抹上白粉，自夸“我克制热情，当饮酒者饮酒，骂人者骂人”，便立刻招认“淫欲也往往扰我心神，有时我信了世俗的标准，发展了劣根性”，把一切过失往世俗身上一推。更妙的是这个荒淫无耻的长老竟把这“肉欲的刺”直截了当地推到上帝身上去了：

也许您让这肉欲的刺，
从早到晚把您仆人缠住，
免得他以才能自恃，
变得自高自大；
那末说，我就得忍受您的压制，
直到您放松了它。

这样一来，威利白昼宣淫倒反是替天行道了，这是多么深刻的心理刻划！彭斯不仅攻击了教士，也驳斥了教会所散布的关于地狱和魔鬼的谬论。《致魔鬼》在历叙了魔鬼在阴森可怖的地狱里的所作所为以后，轻巧地说：

再见吧，老魔鬼，
愿你想一想，改一改，
我不知道，你也许还会
再有一个赌注：
想起你的魔穴我真悲哀，
即使只是为了你的缘故。

诗人的笔头这么轻轻一转，就戳破了世代相传的关于地狱和魔鬼

的谬说。诗人构思的巧妙令人惊叹！

彭斯对统治阶级表现了强烈的憎恨，对祖国、故乡、劳动和艺术、正直质朴的人民则表现了真挚的爱。诗人曾经一再说到他的雄心是为苏格兰歌唱，为故乡歌唱。他在“札记”最后部分用散文写道：“不论在古代或现代，我的故乡都以拥有英勇善战的人民著称；公民自由，特别是宗教自由在那儿获得它们最早的支持者和最后的避难地；我的故乡是许多著名的哲学家、战士、政治家的诞生地；苏格兰历史上的许多重大事件在我故乡发生；光荣的华莱士——祖国的拯救者——在我故乡指挥过许多战役。但是一直到今天，我们还没有一位有声望的诗人歌唱过欧文河肥沃的两岸，艾尔河上美丽的丛林和幽隐的景色……以及杜河的蜿蜒的流水。我很乐意弥补这个缺憾……”保卫苏格兰独立的古代名将华莱士是诗人平生最敬仰的人物，不论在什么地方提到他，彭斯总使用最崇高的字眼。

彭斯对于祖国的爱使他追怀先烈，也使他谴责当时卑躬屈膝的苏格兰的统治者；使他赞美苏格兰的锦绣山河，也使他不惜诗才，用不止一首的诗来颂扬苏格兰特产的名酒。在《国内有这样一群恶棍》这首短诗中他大声抗议“我们被买卖，为了英吉利黄金”，因此痛斥苏格兰的统治者是“一群恶棍”。也出于这种对祖国故土的热爱，彭斯写了一些反映苏格兰习俗的作品，如《万圣节》、《农家的周末之夜》等等。

彭斯本人长期从事体力劳动，因此深刻理解劳动人民的思想感情。在这方面他写得最好的有两类诗：一类是描写农民对于牲口的深厚情谊的，另一类则反映农民纯朴敦厚的人生观和恋爱观的。在农村中生活过的人都能体会牲口的可贵。作为劳动力和运输力，牲口真是农民的宝贝。《新年早晨老农向老马麦琪致辞》是

一首杰出的代表作。这里老农对老马表现了对待老战友、老伴侣极为真挚的深情。老农从老马此刻的憔悴形象追怀它当年如何意气风发，追怀他俩几十年来的共同劳动。在历叙了老马的英勇善跑、性情和善、刻苦耐劳种种美德以后，这位体贴入微的主人想到了老马晚年的心情。你听他说得多么动人：

别以为，麦琪，我忠实的老仆，
如今你不再该获得什么，
老年也许以饿死结束；
最后一担麦子，
一把二把的我总会留着，
准备留给你吃。

同样真挚的怀旧之情使《旧日的时光》和《约翰·安徒生，我爱》成为人人传诵的绝唱。

彭斯所编写的情歌明显地反映了劳动人民纯朴真挚的恋爱观。反对资产阶级重财轻德的恋爱观是许多诗篇的主题思想。《我的嫁妆是宝贝》嘲弄了爱钱财美貌而不爱品德的求婚者。《啊，你可知道磨坊里的麦格得到了啥》则讽刺了重财轻人的姑娘。这里显然存在着恋爱观上的两种思想的斗争。

彭斯情歌的特点是它的多样性和丰富的现实感、幽默感。一般诗人只长于从个人感受的角度去写情诗，大诗人彭斯却能从许多不同年龄、不同性格、不同处境的人物的角度去写它，从而反映出他们丰富的内心世界。乡村女子的大胆和机智、泼辣和自我克制、热烈和温柔都得到了卓越的表现。在这方面，彭斯显然得益于旧歌谣的丰富传统。

这些多种多样的情绪状态都是放在现实环境中来抒写的，因

此彭斯笔下的人物栩栩如生，情景细致真实。特别出色的是这些诗表达了劳动人民对待爱情生活的幽默感。艺术上的过分夸张往往只能引起滑稽感，但如实的心理描写却能保存原有的幽默气氛。在这里，彭斯表现了苏格兰劳动人民特有的豪放和风趣。风趣地处理爱情题材而不失之于油腔滑调是很不容易的事，彭斯在这方面的成就因此具有典范的意义。彭斯的诗简熔写景、抒情、议论、讽刺于一炉，也很值得一读。

彭斯有两首著名的长诗。《汤姆遇鬼记》描绘汤姆深夜回家途中遇鬼的故事，惊险之外还寓有教训。《爱情和自由》是歌颂爱和自由的组歌，带有无政府主义的色彩，但写得酣畅淋漓，值得欣赏。因篇幅有限，本书只选了《爱情和自由》一首。

作为18世纪苏格兰民族、民主文化的旗帜和杰出的农民诗人，罗伯特·彭斯仍旧活在苏格兰人民的心中。他逝世时有两万群众自动前来送葬致哀；他逝世以后，年复一年，数以千计的彭斯联谊会进行着纪念诗人的活动。在中国，彭斯的作品也赢得了广大人民的热爱。1986年6月我在访问英国期间曾到彭斯故乡参观，看到纪念彭斯的博物馆，碑亭建筑，到处都有，人民对彭斯的崇敬就像我国人民敬仰孔子一样。1959年适逢诗人诞生二百周年，他以世界文化名人的身份在各国（包括我国）得到隆重的纪念。1996年7月21日是彭斯逝世二百周年纪念日，谨以此译本对这位伟大诗人表示深切的怀念。

这个译本采取汉英对照的方式是为了让读者更好地鉴赏彭斯的作品并进一步探讨诗歌翻译的艺术。由于汉英两种语言 and 文化的深刻差异，要在译作中做到对原作的全面的“信”是十分艰难的事，我只是力求做到近似，不足之处所在多有，谨请读者指教。

译本所据原文为1955年伦敦柯灵斯（Collins）出版的《彭斯

诗歌集》(Poems and songs of Robert Burns)，詹姆士·巴克
(James Barke) 编辑。

袁可嘉

1995 年 10 月于北京

CONTENTS

目 次

CONTENTS

The Tree Of Liberty	2
Scots, Wha Hae	14
My Heart's In The Highlands	18
There'll Never Be Peace Till Jamie Comes Hame	20
A Parcel Of Rogues In A Nation	24
The Twa Dogs	28
Is There For Honest Poverty	52
Why Should We Idly Waste Our Prime	58
Macpherson's Farewell	62
Poor Mailie's Elegy	66
The Auld Farmer's New—Year Morning Salutation To His Auld Mare, Maggie	72
To a Mouse	86
To A Louse	92
The Holy Fair	98
Holy Willie's Prayer	126
Epistle To James Smith	138
Auld Lang Syne	160
My Nanie, O	164
Again Rejoicing Nature	170

目 次

自由树.....	3
苏格兰人	15
我的心呀在高原	19
杰米不回来，和平无指望	21
国内有这样一群恶棍	25
两只狗	29
有人因为正直而受穷	53
我们干吗白白浪费青春	59
麦克孚生的告别辞	63
可怜梅利的挽歌	67
新年早晨老农向老马麦琪致辞	73
致鼯鼠	87
致虱子	93
圣 集	99
威利神父的祷告.....	127
给詹姆士·史密斯的诗简.....	139
旧日的时光.....	161
我的南尼啊.....	165
欢乐的造化又一次.....	171

To The Weaver's Gin Ye Go	176
O, Whistle An' I'll Come To Ye, My lad	180
The Birks Of Aberfeldie	184
My Highland Lassie, O	188
Duncan Davison	194
Jamie, Come Try Me	198
The Silver Tassie	200
Of A' The Airts	202
John Anderson My Jo	204
Ca' The Yowes To The Knowes	206
A Waukrife Minnie	210
My Tocher's The Jewel	214
It Is Na, Jean, Thy Bonie Face	216
Wha Is That At My Bower Door?	218
Tam Glen	222
Sweet Afton	228
A Red, Red Rose	232
Comin Thro' The Rye	236
Meg O' The Mill	240
Braw Lads O' Galla Water	244
Duncan Gray	248
Saw Ye Bonie Lesley	254
Highland Mary	258
O, Let Me In This Ae Night	262
Mary Morison	268
O Tibbie, I Hae Seen The Day	272
To Dauntan Me	278